

\tit 1883-Tanyan letter (11/20). Alice Robertson Collection, University of Tulsa.

\c Wēwohkv Nov. 20th 1883

\p wi:wó:hka Nov. 20th 1883

\e Wewoka Nov. 20th, 1883

\c Mrs. Robertson

\p Mrs. Robertson

\e Mrs. Robertson

\c Klist ofv etecakkvkē toyetskat,

\p kláyst ó:fa iticakkakí: tô:yícka:t

\e You are my kin in Christ,

\c Heyv mucv-yvfkē estonkon likis cē.

\p hiya moca-yáfki: istónkon lêykeys cî:

\e This evening I am doing very well.

\c Vn horkasv, momen vn hopuetaken.

\p an- hołká:sa mo:mín an- hopoytá:kin

\e My companion and my children are with me.

\c Momen nettv-cako vnkēn likiyat en hvsvklatkv-fvccvn vkerkv hokkolen ayit

\p mo:mín nitta-cá:ko ankí:n lêykaya:t in- hasakla:tka-fáccan akí:łka hokkô:lin â:yeyt

\e And now, last Sunday I traveled two miles west of my home

\c Este-ıvste tvlofvn ce hocefkēn erorit,

\p isti-lasti- taló:fan ci- hocífkí:n iłô:łeyt

\e and arrived at a black town which bears your name

\c mekusvpkv-cukon eceyvvyvtēs.

\p mi:kosapka-cókon ici:yayáti:s

\e and entered a church house.

\c Ue-aksumkvłket omvtēs.

\p oy-aksomkálkit ô:mati:s

\e They are Baptists.

\c Momof erkenkvv hvmket Este-cate liken heciyvvtēs.

\p mo:mô:f iłkináka hámkit isti-cá:ti lêykin hi:cayáti:s

\e And seated inside I saw an Indian man, a preacher.

\c Aksumkvt, Harran Haco hocefkēt,

\p aksómkat há:ʃan há:co hocífkí:t
\e A Baptist by the name of Harran Harjo,

\c momen oketv vm vlaken en hvteceskv ahuerit erkenakiyvtēs.
\p mo:mín okíta am- ála:kín in- haticíska a:hôyʃeyt íʃkina:kayáti:s
\e and according to time I was the first to stand and preach.

\c Opunvkv en yvlonkv I John 3:2,
\p oponaká in- yalónka I John 3:2
\e The root of my message was I John 3:2,

\c heyvn opunvyeciyyvtēs, yvtekv eteropottusen.
\p hiyán opónayi:cayáti:s yatíka itiʃopó:ttosi:n
\e which I preached with the aid of an interpreter.

\c Momen fekhonniyof,
\p mo:mín íʃkhonnayô:f
\e As I closed my sermon,

\c mv erkenvkv vlicevvtēs.
\p má íʃkináka aléyci:catí:s
\e the other preacher began.

\c Maket, "Vne tat Hesaketvmesē em opunvkv cutkosē okiyē estomis,
\p ma:kít aní -ta:t hisa:kitamisí: im- oponáka cō:"tkosi: o:kayí: istô:meys
\e He said, "My message is by God, so no matter how small,

\c vm ehenwvn okíkv,
\p am- ihínwan o:kéyka
\e it will be all truth

\c tayen cen lopicvkvrēs," makvtēs.
\p tá:yin cin- lopéycakáʃi:s ma:katí:s
\e and will do you all much good."

\c "Cokv-rakkon ohhonyarēs.
\p co:ka-ʃákkon ohhonáyá:ʃi:s
\e "From the Bible, I will read.

\c Maro 3:13 opuniyēcet hofonusekon aksumketsken omat,
\p má:ʃo 3:13 opónayi:cít hofónosikon áksomkíckin o:mâ:t
\e after discussing Matthew 3:13, if you are baptized promptly

\c ce hesakvrēs," maket.
\p ci- hisá:kaḥi:s ma:kít
\e you will be saved," he said.

\c Uewvn tayen opunvyēcet,
\p óywan tā:ⁿyin opónayi:cít
\e He preached much about water,

\c en huehken hvmket em vlakvtēs.
\p ín- hoyhkín hámkít im- ála:katí:s
\e and when he called, one came forward.

\c Momis aksumecicekatēs.
\p mō:meys aksomicéyciká:ti:s
\e But he did not baptize this one.

\c Momis tayen aksumepuecetvn vtutakvtēs.
\p mō:meys tā:ⁿyin aksomipoycitán atóta:katí:s
\e But he did request this baptism to be done.

\c Momen em monkvtēs.
\p mo:mín ín- monkatí:s
\e And it was so.

\c Heyv nake hiyomen ariyvns.
\p hiyá nâ:ki háyyo:mín a:ḥayánks
\e These things happened in my presence.

\c Momen heyv tvlkekot,
\p mo:mín hiyá tálkikot
\e Excluding most everything,

\c uewv tvlkusen es erkenvkakes.
\p oywa- tāⁿlkosi:n is- iḥkináka:kís
\e they preach only water.

\c Semvnole Etvlvv ofv aksumecv erkenvkv vtēkat,
\p simano:li- itálwa ó:fa aksomí:ca iḥkináka atí:ka:t
\e The preachers in the Seminole Nation who are Baptists

\c este em puyvefcv hesayece tayat sulkēn opunvyēhcekos.

\p ísti im- poyafíkca hisa:yí:ci: tâ:ya:t sólki:n oponayíhciko:s
\e do not preach of the spirit that can save, very much.

\c Momen Ohfēskvlke tat erkenvkvlke hervketv mahēt os.

\p mo:mín ohfi:skâlki -ta:t iĥkinakâlki hiĥakitá má:hi:t ô:s
\e But the Presbyterian preachers are very good.

\c Este em erkenaken este vhonecē hakof aksumecicetv here mahēt os.

\p ísti im- íĥkina:kín ísti ahonicí: ha:kô:f aksomiceycitá hiĥi- má:hi:t ô:s
\e It is a good thing to baptize one who has been made fully aware of his situation,

\c makēt os mahoks.

\p ma:kí:t ô:s má:hó:ks
\e through teaching.

\c Momkv momēt os.

\p mōnka mó:mi:t ô:s
\e That is the way it is.

\c Momen momē estomis Cesvs Klist em vnokeckv tvlkusen erkenvketvn vm

\p mo:mín mo:mî: istô:meys ci:sas- kláyst im- anokícka tálkosin iĥkinakitán am-

\c eyackvt os.

\p iyá:ckat ô:s
\e However the greatest need is to teach only the love of Jesus Christ.

\c Mvt lopickvts.

\p mát lopéyckats
\e That serves a purpose.

\c Vtotkv lopicen Cesvs makvrēs komis.

\p atotka- lopéyci:n cí:sas má:kaĥi:s kô:meys
\e To such a work Jesus will be pleased, I think.

\c Momen Hesaketvmesē momekvs komen pun yvpéfikvlke taranvtē pun

\p mo:mín hisa:kitamisí: momíkas ko:mín pon- yapifeykâlki tá:ĥa:natí: pon-

\c horkopvkekatē!,

\p hoĥkopákika:tî:
\e That God will prevent the stealing of those who would become our sheep in the future,

\c komit vm vkerrickvt os.

\p kô:meyt am- akiHéyckat ô:s
\e is my constant thought.

\c Momis Hesaketvmesēt momēcet on omat,
\p mō:meys hisa:kitamisí:t momi:cít ó:n o:mâ:t
\e However, if this happens, but is God's will,

\c nettv ocen heceyvrētis os komis.
\p nítta ô:cin hicíyañi:teys ó:s kô:meys
\e there will be a day when we see them again.

\c Momis este honvnrwvt momēcet omen omat sumketv afulkēts komis.
\p mō:meys isti- honánwat momi:cít o:mín o:mâ:t somkitá a:fólki:ts kô:meys
\e But if it is the work of man, it will again return to nothing.

\c Heyvn Pu hesayecv pum onayvtē Maro 15:14 heyv vkerriciyat.
\p hiyán po- hisa:yí:ca pom- óna:yatí: má:fo 15:14 hiyá akiHéycayâ:t
\e Our Saviour has told us this in Matthew 15:14 as I think on it.

\c Momis Hesaketvmesē tvlkusen heyv vkerrickv es em wikipyet os.
\p mō:meys hisa:kitamisí: tãⁿlkosin hiyá akiHéycka is- im- wéykayi:t ô:s
\e But all my thoughts I leave to God.

\c Hiyomēt os.
\p heyyó:mi:t ô:s
\e This is the way it is.

\c Mv oh fvccvn cēmet tayen pum mēkusvpetskvrēn cem pohis cē.
\p má oh- fáccan cí:mit tá:yin pom- mi:kosápíckañi:n cím- po:héys cî:
\e On these matters I ask for your prayers.

\c Momen nake oniyetv, ekvnr oh fvccv sulkēn ocit omis.
\p mo:mín nâ:ki onayitá i:kaná oh- fácca sólki:n ô:ceyt o:méys
\e I have so much to tell you about worldly matters.

\c Mvn opuniyēhcvkos.
\p mán oponayíhcako:s
\e But I cannot tell these things.

\c Etecakkeyvtē, D. Fife,
\p iticákkiyatí: D. Fife
\e Our brother, D. Fife,

\c nettv-cako nerēn, Rev. J. R. Ramsey em vhakv-cuko ofvn erkenaken pohhis.
\p nitta-cá:ko nií:n Rev. J. R. Ramsey im- aha:ka-cóko ó:fan íłkina:kín póhheys
\e preached at Rev. J. R. Ramsey's school house and I heard him speak.

\c Cvfekne mahēt arvtes.
\p cafikni- má:hi:t a:łatí:s
\e He is very well.

\c Rev. John Kowe [?] Harjo, mvn aret,
\p Rev. John kó:wi [?] Harjo man a:łít
\e Rev. John Kowe [?] Harjo was there,

\c mvn erkenaken hehcis.
\p mán íłkina:kín híhceys
\e and I heard him preach.

\c Momen mvn este sulket fullen hehcis.
\p mo:mín mán ísti sólki:t follín híhceys
\e I saw many people there.

\c Etecakkakate mv tokvkekat vpvkaket momen momvnks cē.
\p iticakkâ:ka:ti ma tokakíka:t apakâ:kit mo:mín mo:mánks cí:
\e There were those who are not of our brotherhood.

\c Momen nak onkv vm eyoksat,
\p mo:mín nâ:k onâka am- íyo:ksâ:t
\e Now as I end all these accounts,

\c vn horkasv, vn hopuetake es yomet, ohliketv ohvpoken
\p an- hołkâ:sa an- hopoytâ:ki is- yô:mit ohleykitâ ohhapô:kin
\e my companion, and my children are seated,

\c Pucase en hocfkv ofvn cokv-rakko en ramit Efesv 3:8 vlicehcet,
\p pocâ:si in- hocífkâ ó:fan co:ka-łákko in- łâ:meyt ifí:sa 3:8 aleycíhcit
\e and in the name of our Saviour, I open the Bible to Ephesians 3:8

\c eyoksēn ohhonayen mvt hoyanof
\p iyóksi:n óhhona:yín mát hoya:nô:f
\e and read from beginning to end

\c ecekerricit Hesaketvmesē ecepaket
\p icikiłłéyceyt hisa:kitamisí: icipâ:kit

\e and as I finish, my thoughts are that God will be with you

\c nak omvlkvn cem vnicvrēn

\p nâ:k omálkan cim- anéycafi:n

\e and in all things be your help

\c esyvhi ketv en ramet yvhi ketv 77.1.2.3 [?] vtēken esyvhi ket,

\p isyaheykitá in- řâ:mit yaheykitá 77.1.2.3 [?] atî:kin ísyaheykít

\e I opened the hymnbook and sang through 77.1.2.3 [?],

\c cem mekusapet mucv oketv pum vlahken nucicēs.

\p cim- mí:kosa:pít mocá okíta pom- aláhkín noceycí:s

\e prayed for you and we are now ready to sleep.

\c Monkv paksen coyetv es oh poyarēs.

\p mōnka páksin co:yitá is- oh- pó:yá:fi:s

\e So I will finish this letter tomorrow.

\c Momen mucv hvthiyatkusen coyetv vlice cis.

\p mo:mín mocá hathayā:ⁿtkosin co:yitá aléyci:céys

\e It is very early as I begin writing again.

\c Momen cvccustuce Helen 'shocefket,

\p mo:mín caccostocí Helen shocífkí:t

\e My little daughter, named Helen,

\c tayen vwotet, 'setekhoyanen es hiyatket os.

\p tã:ⁿyin awo:tít sitíkhoya:nín is- hayâ:tkit ó:s

\e has vomited and has had diarrhea till daybreak.

\c Momis estonkon ares.

\p mō:meys istónkon a:řís

\e But she is up and around.

\c Momēt vpokēkv momvcukes komet epukerricetskvrēs cē,

\p mó:mi:t apô:ki:ka mō:macoki:s kô:mit ipokiřéycíckáli:s cí:

\e Think of us in this situation

\c cem mekusvpkv ofv.

\p cim- mi:kosápka ó:fa

\e and include us in your prayers.

\c Momen pume cehecēkot,

\p mo:mín pó:mi cihíci:kót
\e Though we have not met

\c cekeřekot os.

\p cikíři:kót ó:s
\e and do not know you,

\c Momis Pucase Cesvs ofvn etohpohet vkvsvmkv ofv tvlkusen
\p mō:meys pocá:si cí:sas ó:fan itóhpo:hít akasámka ó:fa tálkosin
\e only through our Savior, Jesus, and in faith,

\c pun nak vřvstetv onkv etenhayēs.
\p pon- nā:k afařtítá onáka itínha:yí:s
\e we do know of one another by informing each other about our work.

\c Momis vnokeckv ofv sehoket pum vtutketv Klist ofvn poyeyvten omat
\p mō:meys anokícka ó:fa sihō:kit pom- atokitá kláyřt ó:fan po:yiyátin o:mā:t
\e But if we both remain in the work to the end,

\c hvlwē ofvn en hakv hvmkat ofv 'tvn etohkvľket etehēcet
\p hálwi: ó:fan in- há:ka hámka:t ó:fa tán itohkálkit itíhi:cít
\e somewhere on high, we shall gather together,

\c etenkvpvkēkot
\p itinkapáki:kót
\e never to part,

\c vnokeckv es facke etvlwv rakkat ofvn etehcevkvřēs komiyēt omet,
\p anokícka is- fá:cki: itálwa ľákka:t ó:fan itihicákaki:s kó:mayi:t ô:mit
\e we shall be in the land of exceeding love, is what I believe

\c mvn en honrkv ocis.
\p mán in- hōⁿřka ô:ceys
\e and that is my hope.

\c Monkv momusen cokv cen coyvyvtē heyvn vtekusen cem vtotis.
\p mōnka mó:mosin có:ka cín- co:yayáti: hiyán atí:kosin cim- áto:téys
\e For now, this is all I will write you.

\c Yomusen Klist Cesvs ofv etecakkvkē
\p yô:mosin kláyřt cí:sas ó:fa iticakkakí:
\e Even so, your kinsman in Christ Jesus.

\c W. Tanyan okis

\p W. Tanyan o:kéys
\e W. Tanyan

